

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации*

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

Москва  
2018 г.

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>ПК-7</b>            владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основы переводческого анализа;</li> <li>• жанровую классификацию текстов;</li> <li>• лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте;</li> <li>• основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность;</li> <li>• деление текста на семантические блоки;</li> <li>• построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста;</li> <li>• коммуникативную функцию текста;</li> <li>• прогнозирование целевой аудитории;</li> <li>• выявление прагматической функции текста.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Выявить коммуникативную структуру текста;</li> <li>• коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента;</li> <li>• композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста;</li> <li>• определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора;</li> <li>• описать характер композиционно-речевых форм;</li> <li>• определить особенности строения семантических блоков;</li> <li>• выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления;</li> <li>• нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру;</li> <li>• определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода;</li> <li>• использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности;</li> <li>• способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа;</li> <li>• способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</li> </ul>
<p><b>ПК-8</b>            владением методикой</p>	<p><b>Знать:</b></p>

<p>подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный);</li> <li>• алгоритм предпереводческого анализа;</li> <li>• различные традиционные источники информации, в том числе лексикографически; структуру справочного аппарата книги;</li> <li>• структуру справочно-библиографического аппарата;</li> <li>• типы информационно поисковых задач.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем;</li> <li>• использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке;</li> <li>• использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• планированием поиска в Интернете;</li> <li>• методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации;</li> <li>• способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.</li> </ul>
<p><b>ПК-9</b></p> <p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности;</li> <li>• основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода;</li> <li>• ученых на проблему переводимости/непереводимости текста;</li> <li>• основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых;</li> <li>• различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определить специфику текста;</li> <li>• выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели;</li> <li>• определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника;</li> <li>• выбрать наиболее подходящие трансформации;</li> <li>• выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить</li> </ul>

	<p>редактирование перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода;</li> <li>• стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность;</li> <li>• методикой достижения эквивалентности перевода.</li> </ul>
<p><b>ПК-10</b>          способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</li> <li>• вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</li> <li>• осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>
<p><b>ПК – 11</b>          способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</li> </ul>
--	---

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практическая грамматика» / «Практическая фонетика», «Академическое письмо», «Лингвостилистический анализ текста», «Этика устного перевода», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» / «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

## **3. Объем дисциплины**

<b>Виды учебной работы</b>	<b>Формы обучения</b>
	<b>Очная</b>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	5/180
<b>Контактная работа:</b>	
Занятия лекционного типа	
Занятия практического типа	72
Промежуточная аттестация: <b>зачет с оценкой</b>	0,15
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	107,85

## **4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

### 4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

#### 4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.			10				20
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			20				20
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			20				20
4.	Коммерческий перевод. Письмозапрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.			12				20
5.	Трансформации,			10				27,85

	используемые при переводе. Словари и работа со словарями.							
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого:	180						

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
4.	Коммерческий перевод. Письмозапрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.	Принципы и особенности перевода на ИЯ коммерческой юридической документации. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
	Трансформации,	Лексические трансформации. Грамматические

5.	используемые при переводе. Словари и работа со словарями	трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).
----	--	---

#### 4.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
4.	Коммерческий перевод. Письмозапрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.	Принципы и особенности перевода на ИЯ коммерческой юридической документации. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).



## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание, реферат
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage), письмо-предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, интерактивные задания, контрольные работы,

	Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.		
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание

*5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля*

### **Типовые вопросы**

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.
21. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
22. Доминанты перевода деловой переписки.
23. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
24. Доминанты перевода потребительских инструкций.
25. Способы передачи терминов.
26. Специфика перевода документов физических лиц.
27. Специфика перевода документов юридических лиц.

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

Выполнение перевода аутентичных текстов различной тематики и жанровой принадлежности и составление переводческого комментария к тексту перевода.

1. Предпереводческий анализ информационного текста “Selbstmord nach Tötung beider Söhne”.
2. Предпереводческий анализ публицистического текста “Höchst lebendige Kadaver”.  
Классификация переводческих ошибок.

*Письменно выполните следующие задания:*

1. Analysieren Sie den folgenden Text, bestimmen Sie die im Text vorhandenen Informationstypen und Sprachmittel zu ihrem Ausdruck.
2. Bestimmen Sie, welche sprachlichen/kommunikativen Einheiten in diesem Text als Übersetzungseinheiten dienen können.

### **ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE**

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme des Gerätes sorgfältig durch. Beachten Sie alle Sicherheitshinweise, um Schäden durch nicht sachgemäßen Gebrauch zu vermeiden. Sollte dieses Gerät an Dritte weitergegeben werden, muss diese Bedienungsanleitung mit ausgehändigt werden.

- Vor erstem Gebrauch prüfen Sie bitte, ob Stromart und Netzspannung mit den Angaben auf dem Typenschild am Gerät übereinstimmen.
- Ziehen Sie vor jeder Reinigung und wenn das Gerät nicht in Gebrauch ist den Netzstecker (12) aus der Steckdose.
  - Tauchen Sie das Ladegerät nicht in Wasser und bewahren Sie es nicht an einem Ort auf, an dem es in eine gefüllte Badewanne, Dusche oder in ein gefülltes Waschbecken fallen oder hineingezogen werden kann.
- Sollte es dennoch einmal vorkommen, dass der Ladegerät ins Wasser fällt, ziehen Sie sofort den Netzstecker. Lassen Sie das Ladegerät danach vom Kundendienst überprüfen, bevor Sie es wieder in Betrieb nehmen.
- Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb, wenn Netzstecker oder Netzkabel (12) Schäden aufweisen, falls das Gerät auf den Boden gefallen sein sollte, oder anderweitig beschädigt wurde.
- Senden Sie in solchen Fällen das Gerät zur Überprüfung und evtl. Reparatur an den Kundendienst.
- Versuchen Sie nie, das Gerät selbst zu reparieren. Es besteht Gefahr durch Stromschlag!
- Verhindern Sie ein Knicken des Netzkabels (12), und halten Sie es von scharfen Kanten, heißen Gegenständen und offenen Flammen fern.
- Wenn Sie ein Verlängerungskabel verwenden, achten Sie darauf, dass man nicht daran ziehen bzw. darüber stolpern kann.
- **ACHTUNG:** Kinder erkennen die Gefahren, die im Umgang mit elektrischen Geräten entstehen können, nicht. Deshalb sollten Kinder davon ferngehalten werden.

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов.

Она сказала, что машина ехала слишком близко, поэтому она съехала с дороги и врезалась в телефонный столб.	Sie sagte, er kam ein bisschen zu nahe, brachte sie von der Straße, und sie traf einen Telefonmast.
--	---

<p>А многие высокопоставленные политики со всего мира вновь подтвердили свое обязательство по успешному завершению раунда торговых переговоров в Дохе относительно отказа от создания новых барьеров для торговли и инвестиций.</p> <p>Это делается с учетом гендерных вопросов, прав человека, экологической ситуации и укрепления организационного потенциала.</p> <p>Отснятые материалы должны быть отправлены до 21 декабря, потом контракт будет расторгнут.</p> <p>Согласно статье 41 Уголовного Кодекса, не достигшие 14-летнего возраста не несут ответственности за свои преступления.</p>	<p>Zudem haben viele Entscheidungsträger auf der ganzen Welt erneut bekräftigt, dass sie die Doha-Handelsrunde erfolgreich abschließen und keine neuen Barrieren für Handel und Investitionen aufstellen wollen.</p> <p>Dabei wird geschlechtsspezifischen Fragen, den Menschenrechten, Umweltbelangen und den Erfordernissen des Kapazitätsaufbaus Rechnung getragen.</p> <p>Die letzten Muster müssten am 21. Dezember ankommen, dem Tag des Vertragsendes.</p> <p>Kinder unter 14 Jahren tragen laut Paragraph 41 des Strafgesetzes keine Verantwortung und kommen nicht ins Gefängnis.</p>
---	--

### *Информационный проект*

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

### *Творческое задание*

#### **Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:**

a) Und frische Nahrung, neues Blut  
 Saug' ich aus freier Welt  
 Wie ist Natur so hold und gut,  
 Die mich am Busen hält!  
 Die Welle wieget unsern Kahn  
 Im Rudertakt hinauf,  
 Und Berge, wolkig, himmelan,  
 Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?  
 Goldne Träume, kommt ihr wieder?  
 Weg, du Traum! So gold du bist;  
 Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken  
Tausend schwebende Sterne  
Weiche Nebel trinken  
Rings die türmende Ferne;  
Morgenwind umflügelt  
Die beschattete Bucht  
Und im See bespiegelt  
Sich die reifende Frucht.

b) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege  
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen  
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,  
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,  
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.  
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

#### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

**Конкурс «Лучший переводчик»:** используя все приемы перевода, переведите нижеследующие предложения.

1. Magritte wiederholte auch im Spätwerk den 50-er und 60-er seine Ikonographie, die er sich in wenigen Jahren nach 1926 erarbeitet hatte.
2. 1994 war in Singapur der niederländische Kaufmann Johannes van Damme wegen Drogenschmuggels als erster Europäer in Asien hingerichtet worden.
3. „Liebeserklärungen“ heißt seine 1983 erschienene Sammlung mit Reden, Aufsätzen, Skizzen, und Feuilletons: eines der besten Bücher von Martin Walser.
4. Nur noch 400 000 Einwohner leben noch auf unseren zehn Inseln, mehr als doppelt so viele Menschen sind bereits emigriert.
5. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition.
6. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem.
7. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub.
8. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu.
9. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen.
10. Das deutsche Mitglied des Expertengremiums, Frieder Meyer-Kramer vom Fraunhofer-Institut für Systemtechnik und Innovationsforschung in Karlsruhe, empfiehlt einen intensiven Austausch und die verstärkte Zusammenarbeit zwischen den Professoren innerhalb der EU.
11. Die Städte am Rhein, Schelde, Mosel, Main und Neckar konnten das Schiff zu dem als Konferenzraum für Symposien zum Thema Währungsunion nutzen.
12. Über 30 000 deutsche Studierende haben sich für ein im Schnitt siebenmonatiges Auslandsstudium im Hochschuljahr 97/98 beworben.
13. 240 deutsche Hochschulen haben diesmal in Brüssel ihre Teilnahme am bisher erfolgreichsten Austauschprogramm der EU beantragt.
14. Die britische Königin Elisabeth II. weihte kürzlich in Nordostengland die neueste Fabrik des Siemens- Konzerns zur Herstellung von Halbleitern ein.
15. Im Inneren der Isaaks-Kathedrale verschlägt einem der Prunk den Atem: 400 kg Gold, 1000 t Bronze und 16 000 kg feinsten Malachit sowie 43 verschiedene Mineralien wurden

verarbeitet; mehr als 50 Mosaikbilder schmücken die Wände.

### Типовые тесты

1. Setzen Sie das nötige Wort ein: Предложение „Zugeständnisse sind notwendig“ переводится « \_\_\_\_\_ уступки необходимы»  
A) Определенные  
B) Любые  
C) Все  
D) Эти
2. Setzen Sie das nötige Wort ein: Предложение „Ein Übersetzer ist fast immer ein Sprachkenner“ переводится « \_\_\_\_\_ переводчик почти всегда знаток языка»  
A) Любой  
B) Этот  
C) Некий  
D) Такой
3. Die Zusammensetzung, die russisches Äquivalent hat, –  
A) der Holzfäller  
B) die Doppelwaise  
C) das Schneckentempo  
D) das Wunschkonzert
4. Ergänzen Sie den Satz: „Es muss schon geläutet haben“ übersetzt man «Вероятно, уже \_\_\_\_\_»  
A) звонили  
B) звонят  
C) позвонят  
D) будут звонить
5. Ergänzen Sie den Satz: Если инфинитив II зависит от немодального глагола, то в переводе используется  
A) придаточное со сказуемым в прошедшем времени  
B) неопределенная форма глагола  
C) деепричастный оборот с отрицанием  
D) форма футурума II
6. В переводе предложения "Auch in anderen deutschen Städten machte sich die Rassenhetze bemerkbar" – "Расовая ненависть становилась заметной и в других немецких городах" допущено  
A) несоблюдение узуса  
B) отклонение от стилистической нормы  
C) неправильное управление  
D) неправильное употребление союза
7. "Seine Mutter war die Tochter eines Getreidehändlers, der es zu ansehnlichem Wohlstand gebracht hatte" – "Его мать была дочерью торговца зерном, который ..."  
A) сколотил приличное состояние  
B) добился приличного состояния  
C) получил приличное состояние  
D) приобрел приличное состояние
8. "Der Vater gab das Ladengeschäft in Ulm auf, da es nur einen geringen Umsatz hatte" – "Отец продал свое торговое предприятие в Ульме, \_\_\_\_\_ лишь незначительный оборот"  
A) имевшее  
B) дававшее  
C) производившее  
D) приносившее

9. Ergänzen Sie den Satz "Österreich ist ..."
- A) eine parlamentarische Demokratie
  - B) eine Monarchie
  - C) eine Republik
  - D) ein Reich
10. Ergänzen Sie den Satz: An der Spitze des österreichischen Staates steht \_\_\_\_\_
- A) der Bundespräsident
  - B) der Kanzler
  - C) der Monarch
  - D) die Regierung
11. Man übersetzt den Ausdruck "трудова́я камера"
- A) die Arbeiterkammer
  - B) die Arbeitszelle
  - C) der Arbeiterraum
  - D) die Arbeitskammer
12. Man übersetzt das Wort "законодательство"
- A) die Gesetzgebung
  - B) die Gesetzkraft
  - C) die Gesetzbestimmung
  - D) der Gesetzentwurf
23. Языковые единицы самых различных уровней включает в себя
- A) система языка
  - B) языковая норма
  - C) узус
  - D) традиция выражения содержания\_\_
24. В примере "Pat hörte mich nicht kommen. – Пат не слышала, как я вошел" системные различия ИЯ и ПЯ являются
- A) синтаксическими
  - B) лексическими
  - C) словообразовательными
  - D) морфологическими
13. Das Synonym des Verbs "bekommen", das zum umgangssprachlichen Stil gehört,
- A) kriegen
  - B) empfangen
  - C) erhalten
  - D) beziehen
14. Das Verb "bekommen" hat Bedeutung "получать" im Satz:
- A) Er bekam Geld.
  - B) Er bekam Angst.
  - C) Er bekam Mut.
  - D) Er bekam Heimweh.
15. Den Ausdruck "выйти замуж" übersetzt man
- A) einen Mann bekommen
  - B) einen Mann erhalten
  - C) einen Mann beziehen
  - D) einen Mann empfangen
16. Setzen Sie das nötige Wort ein: Er \_\_\_\_\_ sein Wissen aus den Büchern.
- A) bezieht
  - B) erhält
  - C) bekommt
  - D) empfängt
17. Die Übersetzung des Satzes "Погода у нас улучшается" ist

- A) Wir bekommen schönes Wetter.  
 B) Wir haben schönes Wetter.  
 C) Wir behalten schönes Wetter.  
 D) Das Wetter bei uns ist schön.
18. В примере "Es klopfte schon, und er stolperte herein." – "Раздался стук, и он вошел, спотыкаясь" системные различия ИЯ и ПЯ являются
- A) лексико-синтаксическими  
 B) лексическими  
 C) словообразовательными  
 D) семантическими
19. Результатом механического переноса в перевод особенностей исходного текста, которые в силу функциональной несущественности передаче не подлежат, являются
- A) буквализмы  
 B) неясности  
 C) искажения  
 D) неточности
20. Мотив применения трансформации при переводе "Diese Art des Wirtschaftens ist eine überholte Angelegenheit" – "Этот тип хозяйствования изжил себя" – стремление
- A) к более компактному варианту перевода  
 B) к воссозданию образности  
 C) избежать буквализмов  
 D) снять избыточную информацию
21. Im Satz: "Dieser Abriß findet allgemeines Interesse" übersetzt man das Wort "Abriss"
- A) работа  
 B) контур  
 C) обрыв  
 D) обвал
22. Man übersetzt den Satz: "Wir stehen vor der gleichen Aufgabe"
- A) Перед нами стоит та же задача.  
 B) Мы стоим перед подобной задачей.  
 C) Мы находимся перед одинаковым заданием.  
 D) Перед нами стоит то же задание.
23. Den Satz "So auch das Rathaus, das ebenfalls mehrmals niederbrannte" übersetzt man im Kontext
- A) Такая же участь неоднократно постигала городскую ратушу  
 B) Так же, как и городская ратуша, которая много раз сгорала дотла  
 C) Также городская ратуша, которая много раз полностью сгорала  
 D) И городская ратуша, которая тоже многократно сгорала дотла
24. Das Wort "Kernwaffenkriegsgefahr" übersetzt man im Kontext
- A) угроза ядерной войны  
 B) страх ядерной войны  
 C) риск ядерной войны  
 D) боязнь ядерной войны
25. Im Satz "Die Entscheidung für Hamburg-Hannover stieß sofort auf Kritik" übersetzt man das Wort "die Entscheidung" im Kontext
- A) выбор  
 B) решение  
 C) исход  
 D) вывод

**Типовые вопросы к контрольным работам**



**Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.**

Die Zahl der wunderschönen Kathedralen in Deutschland ist wirklich beeindruckend. Viele Städte wollten früher nicht nur kleine Kirchen, sondern auch prachtvolle Kathedralen mit Glasmalerei und Statuen bauen. Bis heute dienen diese zu Zierde Deutschlands, und sie werden nicht nur von Gläubigen besucht. Im 11. Jahrhundertentstand in Europa der Stil „Gotik“, der in Deutschland besonders beliebt war. Landes weit gibt es viele Kirchen und Gebäude im Gotik-Stil.

Zu den bekanntesten gotischen Kathedralen gehört der Kölner Dom, der eine jahrhundertlange Geschichte hat. Die Bauarbeiten wurden im Jahre 1248 begonnen, aber das Bauvorhaben war so anspruchsvoll und kompliziert, dass die Errichtung verzögert wurde. Erst 1880 war der Bauvollendet.

Der Kölner Dom gehört zu den höchsten Kirchengebäuden, seine Höhe beträgt mehr als 157 Meter. Alle Portale sind reich mit Statuen geschmückt, nicht nur von außen, sondern auch im Inneren. Aber der Kölner Dom ist nicht nur durch seine majestätische Architektur berühmt. In der Kathedrale befinden sich viele Sakramente der christlichen Welt, wertvolle Manuskripte und andere Schätze. Das bekannteste Reliquiar ist der Dreikönigsschrein, ein richtiges Kunstwerk aus dem Mittelalter. Das goldene Kästchen ist reich geschmückt.

Während des Zweiten Weltkrieges wurde Köln durch Bombardierungen zerstört. Sehr verwunderlich ist die Tatsache, dass der Kölner Dom nicht zum Schadengekommen war. Man sagt, dass die Piloten diese Kathedrale bewahrten, um sie als Orientierungspunkt zu benutzen.

Число великолепных соборов в Германии действительно впечатляет. В древности многие города хотели строить не только небольшие церкви, но также великолепные соборы с витражами и статуями. До сегодняшнего дня они служат украшением Германии, и посещаются не только верующими. В XI веке в Европе возник стиль «готика», который был особо любим в Германии. По всей стране можно найти множество церквей и зданий в готическом стиле.

К самым известным готическим собором принадлежит кельнский собор, который имеет многовековую историю. Строительные работы начались в 1248 году, но проект был настолько амбициозный и сложный, что возведение затянулось надолго. Только в 1880 году строительство завершилось.

Кельнский собор относится к самым высоким церковным зданиям, его высота насчитывает 157 метров. Все порталы богато украшены статуями, не только снаружи, но и внутри. Но Кельнский собор известен не только благодаря своей величественной архитектуре. В соборе находятся многие святые христианского мира, ценные манускрипты и другие сокровища. Самая известная реликвия – это ларец трех королей, настоящий средневековый шедевр. Золотой ларец богато украшен.

Во время Второй мировой войны Кельн был разрушен бомбардировками. Удивителен тот факт, что кельнский собор не пострадал. Говорят, что пилоты сохраняли этот собор, чтобы использовать его как точку для ориентации.

### *5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

### **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

### **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию,

выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

**Информационный проект** – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям.

Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1 Основная учебная литература**

1. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
2. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
3. Чозгиян, Т. Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский: учебное пособие / Т. Г. Чозгиян. — Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. — 58 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

#### *6.2 Дополнительная учебная литература:*

4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14): учебное пособие / С. В. Соколов. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
5. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

#### *6.3 Периодические издания:*

8. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

#### **7. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)***

1. Сайт немецкого культурного центра им. Гете. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
2. <https://hotpot.uvic.ca/>
3. [www.wordle.net/](http://www.wordle.net/)
4. <http://maminsite.ru/school.files/genealogischeskoe-derevo.html>
5. [http://www.de-online.ru/grammatika\\_nemeckogo\\_yasyka](http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka)
6. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
7. <http://www.freizeitmonitor.de/>
8. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
9. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>

10. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень**



## ***программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Розетта стоун, программа для изучения иностранных языков
9. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

## ***10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)***

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

## ***11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины***

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### ***11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:***

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.